



Неділя, 2 серпня 2026 року

**Співана Євхаристія на Десяту
неділю після П'ятидесятниці**
11:00

Предстоятель: преподобна Лора Саймон

Проповідник: високопреподобна Сара Мюррей



Органіст собору: пан Гордон Токер
Директор музики: пан Девід Фріл
Стипендіат-органіст: пані Ганна Спенсер

Музичне оформлення: *Служба Святого Причастя* — Ієн Ледшем

Щиро вітаємо вас у соборі в Інвернессі та на нашому сьогоднішньому богослужінні. Ми дуже раді, що ви змогли бути тут. Рубрики (інструкції та вказівки) в цьому буклеті покликані допомогти вам і відображають порядок богослужінь у соборі. Водночас ми хочемо, щоб ви почувалися якомога комфортніше, тому просимо сприймати їх як рекомендації, які допоможуть вам молитися та поклонятися Богові у спосіб, що найбільше сприяє вашому духовному єднанню з Ним у цьому святому місці. Наша команда зустрічі та духовенство готові відповісти на будь-які ваші запитання. Усі запрошуються приступити до Святого Причастя або отримати благословення. Ми використовуємо алкогольне вино зі спільної чаші та облатки, що містять глютен. Якщо ви бажаєте безглютенову облатку або безалкогольне вино, будь ласка, повідомте про це одного зі служителів або членів команди зустрічі до початку богослужіння. Також повідомте нас, якщо вам потрібна лавкова підставка для колінопреклоніння.

ПРО СЬОГОДНІШНЄ БОГОСЛУЖІННЯ

Сьогодні ми зібралися в період Церковного року, який називається Звичайним часом. Це частина літургійного року, що припадає поза основними сезонами Адвенту, Різдва, Великого посту та Великодня. Попри свою назву, Звичайний час не є «звичайним» у значенні чогось неважливого. Його назва походить від порядкового рахунку тижнів протягом року.

У цей період ми роздумуємо над життям, вченням і служінням Ісуса Христа та над тим, як покликані наслідувати Його у своєму щоденному житті. Позначений зеленим літургійним кольором, Звичайний час є порою духовного зростання, учнівства та вірного служіння, коли ми продовжуємо нашу спільну подорож віри.

ВІТАННЯ

Будь ласка, встаньте, якщо маєте змогу, для співу вступного гімну.

**Praise, my soul, the King of heaven;
To his feet thy tribute bring.
Ransomed, healed, restored,
 forgiven.
who like me his praise should sing?
Praise him! Praise him!
Praise him! Praise him!
Praise the everlasting King!**

**Praise him for his grace and favour
To our fathers in distress;
Praise him still the same forever,
Slow to chide, and swift to bless.
Praise him! Praise him!
Praise him! Praise him!
Glorious in his faithfulness.**

**Father-like he tends and spares us;
Well our feeble frame he knows;
In his hands he gently bears us,
Rescues us from all our foes.
Praise him! Praise him!
Praise him! Praise him!
Widely as his mercy flows.**

**Angels, help us to adore him;
Ye behold him face to face;
Sun and moon bow down before
 him,
Dwellers all in time and space.
Praise him! Praise him!
Praise him! Praise him!
Praise with us the God of grace!**

**Хвали, душе, Царя небес,
Дар подяки принеси;
Він простив, від смерті спас,
Тож Його хвали усі.
Слав Його! Слав Його!
Слав Його! Слав Його!
Вічного Царя небес!**

**За любов і благодать,
Що явив батькам колись,
І сьогодні, як завжди,
Милість ллється знов і скрізь.
Слав Його! Слав Його!
Слав Його! Слав Його!
Вірний Він повік, амінь.**

**Наче Батько, Він нас зна,
Береже дітей Своїх;
Неміч нашу пам'ята,
Визволяє від лихих.
Слав Його! Слав Його!
Слав Його! Слав Його!
Милість лине до усіх.**

**Ангели, Його хвалить,
Ви, що бачите лице;
Сонце, місяць, поклоніться,
Все творіння хай несе.
Слав Його! Слав Його!
Слав Його! Слав Його!
Богу славу без кінця!**

NEH 436 (PRAISE, MY SOUL)

Будь ласка, залишайтеся стояти, якщо маєте змогу.

+ Благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа. **Амінь.**

МОЛИТВА ПРО ЧИСТОТУ

Ця молитва є англійським перекладом латинської молитви, яка перед початком літургії використовувалася в середньовічній Церкві до Реформації.

Всемогутній Боже, перед Яким відкриті всі серця, Якому відомі всі бажання і від Якого не прихована жодна таємниця; очисти помисли наших сердець натхненням Твого Святого Духа, щоб ми могли досконало любити Тебе і достойно величати Твоє святе Ім'я; через Христа, Господа нашого. Амінь.

СПОВІДЬ

Сповідь і Розрішення запрошують нас чесно визнати свої гріхи перед Богом і прийняти Його прощення та мир через Христа.

Бог є любов, і ми — Божі діти.

У любові немає місця страху.

Ми любимо, бо Бог перший полюбив нас.

Усвідомлюючи цю любов, визнаймо свої гріхи в покаянні та вірі.

Будь ласка, сядьте або станьте навколішки для хвилини мовчання.

**Боже, Отче наш, ми визнаємо перед Тобою
і перед нашими братами й сестрами в Тілі Христовому,
що згрішили думкою, словом і ділом,
а також тим, чого не зробили.**

Ми щиро каємося.

**Прости нам наші гріхи
і визволи нас від влади зла
заради Твого Сина, Який помер за нас,
Ісуса Христа, Господа нашого.**

+Бог, Який є водночас Силою і Любов'ю,
нехай простить вас і визволить від ваших гріхів,
нехай зцілить і зміцнить вас Своїм Святим Духом
та піднесе до нового життя у Христі, Господі нашому. **Амінь.**

КИРІЄ

Будь ласка, залишайтеся сидіти або стояти навколішки.

*Ми співаємо **Kyrie eleison** (грец. «Господи, помилуй») — молитву, згадану в Євангеліях, яка є частиною євхаристійного богослужіння від найдавніших часів Християнської Церкви.*

**Господи, помилуй; Господи, помилуй.
Христе, помилуй; Христе, помилуй.
Господи, помилуй; Господи, помилуй.**

ГЛОРІЯ

*Будь ласка, **встаньте**, щоб заспівати Gloria in Excelsis («Слава во вишніх Богу») — короткий гімн прослави Пресвятої Трійці, що походить із IV століття. Він починається словами, які співали ангели на небесах у ніч Різдва Христового (Лк. 2:14). Ця давня доксологія звертається до Бога Отця, Сина і Святого Духа та завершується прославою Христа, що возсідає у славі небесній, — починаючись і закінчуючись славою небес.*

**Слава во вишніх Богу,
і на землі мир людям Його вподобання.
Слава во вишніх Богу,
і на землі мир людям Його вподобання.
Господи Боже, Царю Небесний,
Боже, Отче Вседержителю,
поклоняємося Тобі, дякуємо Тобі,
прославляємо Тебе за велику славу Твою.
Господи Ісусе Христе,
Єдинородний Сину Отця,
Господи Боже, Агнче Божий,
Ти береш на Себе гріх світу:
 помилуй нас;
Ти сидиш праворуч Отця:
 прийми молитву нашу.
 Бо Ти єдиний Святий,
 Ти єдиний Господь,
 Ти єдиний Всевишній,
Ісусе Христе, зі Святим Духом,
+ у славі Бога Отця. Амінь.**

МОЛИТВА ДНЯ (КОЛЕКТА)

Колекта — це молитва, призначена для кожної неділі, яка «збирає» або виражає головну тему дня чи періоду церковного року.

Помолімося. Даруй нам, Господи, духа, щоб ми помишляли про те, що є праведне, і завжди були готові чинити його; щоб ми, які без Тебе не можемо мати життя, отримали силу жити згідно з Твоєю волею; через Ісуса Христа, Господа нашого, Який живе і царює з Тобою в єдності Святого Духа, один Бог, нині і повсякчас, і на віки віків. **Амінь.**

Будь ласка, СЯДЬТЕ для читання Писання.

ПЕРШЕ ЧИТАННЯ

Це читання зазвичай походить зі Старого Завіту (Єврейських Писань), які знав Ісус і з яких Він часто цитував.

Читання з Книги Буття.

Буття 32:22-31

²² І встав він тієї ночі, і взяв обидві жінки свої, і обидві невільниці свої та одинадцятьоро дітей своїх, і перейшов брід Яббок. ²³ І він узяв їх, і перепровадив через потік, і перепровадив те, що в нього було. ²⁴ І зостався Яків сам. І боровся з ним якийсь Муж, аж поки не зійшла досвітня зоря. ²⁵ І Він побачив, що не подужає його, і доторкнувся до суглобу стегна його. І звихнувся суглоб стегна Якова, як він боровся з Ним. ²⁶ І промовив: Пустим Мене, бо зійшла досвітня зоря. А той відказав: Не пущу Тебе, коли не поблагословиш мене. ²⁷ І промовив до нього: Як твоє ймення? Той відказав: Яків. ²⁸ І сказав: Не Яків буде називатися вже ймення твоє, але Ізраїль, бо ти боровся з Богом та з людьми, і подужав. ²⁹ І запитав Яків і сказав: Скажи ж Ім'я Своє. А Той відказав: Пощо питаєш про Ймення Моє? І Він поблагословив його там. ³⁰ І назвав Яків ім'я того місця: Пенуїл, бо бачив був Бога лицем у лице, та збереглася душа моя. ³¹ І засвітило йому сонце, коли він перейшов Пенуїл. І він кульгав на своє стегно.

Слово Господнє.

Слава Богу.

ПСАЛОМ

Хор співає псалом. Псалми — це молитви Старого Завіту, якими молився Ісус. Вони виражають всі почуття й переживання людини у її стосунках із Богом та ближніми.

Псалом 17

Почуй, Господи, правду мою, зваж на моє благаання;
вислухай молитву мою, що не з облесливих уст виходить.

Нехай вирок мені вийде від лиця Твого,
і нехай очі Твої побачать справедливість.

Ти випробував серце моє, відвідав мене вночі;
Ти дослідив мене й не знайшов у мені неправди,
бо я постановив, що уста мої не згрішать.

Через людські вчинки, за словом уст Твоїх,
я вберігся від доріг губителя.

Утверди мої кроки на стежках Твоїх,
щоб не похитнулися ноги мої.

Я взиваю до Тебе, Боже, бо Ти вислухаєш мене;
прихили до мене вухо Твоє й вислухай слова мої.

Яви дивну милість Твою,
Ти, що спасаєш тих, хто покладає надію на Тебе,
від тих, що повстають проти правиці Твоєї.

Вони мають дітей за бажанням своїм
і залишають достаток свій своїм нащадкам.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;
як було на початку, і нині, і повсякчас,
і на віки віків. Амінь.

ДРУГЕ ЧИТАННЯ

Це читання, взяте з Нового Завіту, зазвичай походить із послання (епістоли) до ранньої Церкви, з Діянь Апостолів або з Об'явлення Івана Богослова.

Читання з Послання до Римлян

До римлян 9:1-5

Кажу правду в Христі, не обманюю, як свідчить мені моє сумління через Духа Святого,

**Onward then in battle move;
More than conquerors ye shall
prove;
Though opposed by many a foe,
Christian soldiers, onward go.**

**Тож вперед ідіть відважно,
Більш ніж переможці;
Хоч багато стане супроти,
Господь вас зміцнить.
Йдіть за Ним невинно,
До Його Царства.**

NEH 424 (UNIVERSITY COLLEGE)

Будь ласка, залишайтеся стояти для читання ЄВАНГЕЛІЯ, повернувшись обличчям до читця.

ЄВАНГЕЛІЄ

Це читання взятє з одного з чотирьох Євангелій (від Матвія, Марка, Луки та Івана), які описують життя, вчення, смерть, воскресіння і вознесіння Господа нашого Ісуса Христа. Ми стоїмо під час читання Євангелія, щоб показати особливу важливість слів і діянь Ісуса.

Будь ласка, ВСТАНЬТЕ, якщо маєте змогу, повернувшись обличчям до читця.

Господь з вами.

І з духом твоїм.

Слухайте Євангеліє Господа нашого Ісуса Христа за Матвієм.

Від Матвія 14:13-21

Ми співаємо: «Слава Тобі, Господи»



¹³ Як Ісус те почув, Він відплив звідти човном у місце пустинне й самотнє. І, прочувши, народ із міст пішов пішки за Ним.

¹⁴ І, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.

¹⁵ А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі.

¹⁶ А Ісус їм сказав: Непотрібно відходити їм, нагодуйте їх ви!

¹⁷ Вони ж кажуть Йому: Не маємо чим тут, тільки п'ятеро хліба й дві риби.

¹⁸ А Він відказав: Принесіть Мені їх сюди.

¹⁹ І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народові.

²⁰ І всі їли й наситились, а з кусків позосталих назбирали дванадцятьоро повних кошів...

²¹ Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей.

Ми співаємо: «Слава Тобі, Христе»



Органіст собору виконує імпровізацію, поки проповідник прямує до амвону. Будь ласка, СЯДЬТЕ для ПРЕПОВІДІ.

НІКЕЙСЬКИЙ СИМВОЛ ВІРИ

Після проповіді та часу для роздумів ми, якщо маємо змогу, стаємо, щоб сповідувати свою віру словами Нікейського Символу Віри. Слово «символ віри» походить від латинського credo — «я вірю». Він був уперше сформульований на Нікейському соборі 325 року і підтверджений у 381 році. Його проголошують під час Євхаристії, і він відображає християнське вчення про Отця, Ісуса Христа і Святого Духа — Святу Трійцю.

Віруємо в єдиного Бога, Отця Вседержителя, Творця неба і землі, усього видимого і невидимого.

Віруємо в єдиного Господа Ісуса Христа,

Єдиного Сина Божого,

вічно народженого від Отця,

Бога від Бога, Світло від Світла,

істинного Бога від істинного Бога,
народженого, а не створеного, єдиносущного з Отцем.
Через Нього все постало.
Заради нас і нашого спасіння
Він зійшов із небес;
і Духом Святим воплотився від Діви Марії
і став людиною.
Заради нас був розп'ятий за Понтія Пилата,
страждав і був похований.
І на третій день воскрес згідно з Писанням;
вознісся на небо
і сидить праворуч Отця.
І знову прийде у славі
судити живих і мертвих,
і Його Царству не буде кінця.
Віруємо в Духа Святого,
Господа і Животворчого,
що походить від Отця.
Із Отцем і Сином Йому належить поклоніння і слава;
Він говорив через пророків.
Віруємо в одну святу, соборну й апостольську Церкву.
Визнаємо одне хрещення на відпущення гріхів.
Очікуємо воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

ПІСЛЯ МОЛИТОВ ЗАСТУПНИЦТВА (ІНТЕРЦЕСІЇ)

Ми молимося за себе і особливо за інших. У наших молитвах ми молимося за Вселенську Церкву, за народ і всіх, хто при владі, за добробут світу, за потреби нашої спільноти віри, за тих, хто перебуває у потребі або страждає, а також за померлих. У молитві нам нагадується, що ми є частиною більшої спільноти — Церкви, Тіла Христового.

МИР

Будь ласка, **ВСТАНЬТЕ**, якщо маєте змогу.

Мир Господній завжди нехай буде з вами.
Ми зібралися в ім'я Христа.

**І з духом твоїм.
Поділімося Його миром.**

Усі можуть обмінятися знаком миру Христового.

ПРИНОШЕННЯ (ОФЕРТОРІЙ)

Після слухання Божого Слова, сповідання нашої віри та обміну миром ми готуємося до таїнства і чудес Євхаристії. Під час offertорію ми з вдячністю приносимо Богові частину того, що Він нам дарував — символічно в хлібі та вині, а також у грошових пожертвах, які збираються під час гімну.

Тепер ми разом співаємо гімн приношення, поки передається кошик для жертв.

**The God of Abraham praise
Who reigns enthroned above,
Ancient of everlasting days,
And God of love:
To him uplift your voice,
At whose supreme command
From earth we rise and seek the
joys
At his right hand.**

**There dwells the Lord our King,
The Lord our Righteousness,
Triumphant o'er the world and
sin,
The Prince of Peace:
On Sion's sacred height
His kingdom he maintains,
And glorious with his saints in
light
For ever reigns.**

**Before the great Three-One
They all exulting stand,
And tell the wonders he has done
Throughout the land:
The listening spheres attend,
And swell the growing fame,
And sing in songs which never
end
The wondrous name.**

**Хвалімо Бога Авраама,
Що царює повіки;
Предвічний Бог, Господь
незмінний,
Джерело любові.
Піднесімо голос
До Нього в небеса;
Він кличе нас від світу цього
До вічного життя.**

**Там Цар Господь у славі сяє,
Правда наша Він;
Над гріхом і смертю перемага,
Князь вічного миру.
На святому Сіоні
Царство утвердив;
Зі всіма святими у світлі
Він повіки жив.**

**Перед Пресвятою Тройцею
Раді всі стоять;
Діла великі і преславні
Вічно сповіщать.
Небесні хори слухають,
Лунає славний спів,
Ім'я Господнє прославляють
На віки віків.**

**The God who reigns on high
The great archangels sing,
And 'Holy, holy, holy' cry
'Almighty King!'
Who was, and is the same,
And evermore shall be:
Eternal Father, great I AM,
We worship thee.'**

**The whole triumphant host
Give thanks to God on high:
'Hail, Father, Son and Holy
Ghost'
They ever cry:
Hail, Abraham's God and mine!
(I join the heavenly lays)
All might and majesty are thine,
And endless praise.**

**Його Архангели небесні
Славлять без кінця:
«Свят, Свят, Свят Господь
Всемогутній,
Вічний наш Царю!»
Той, Хто був і є нині,
Й буде повсякчас,
Предвічний Отче, «Я Є Той, Хто Є»,
Ми вклоняємось.**

**Усе небесне переможне
Воїнство співа:
«Отцю, і Сину, й Духу Святому
Слава навіки!»
Бог Авраама — Бог мій,
До співу я стаю;
Вся честь, і слава, й сила, й влада
Належать Тобі.**

NEH 148 (LEONI)

У ЄВХАРИСТИЧНІЙ МОЛИТВІ

У цій частині Євхаристійної молитви деякі люди вважають за краще сидіти або стояти навколішки, коли ми згадуємо слова Ісуса на Тайній Вечері. Ми пам'ятаємо смерть Христа, Його воскресіння і обіцянку Його повернення наприкінці віку. Під час молитви ми закликаємо Святого Духа освятити нас і дари хліба та вина.

Принесімо наші дари Господеві.

Твоя, Господи, велич, сила, слава, пишнота і величність; бо все, що є на небі і на землі, належить Тобі. Усе походить від Тебе, і з Твого Тобі приносимо.

ВЕЛИКА ПОДЯКА (ЄВХАРИСТІЙНА МОЛИТВА)

У Великій Подяці ми робимо те, до чого нас закликав сам Ісус: дякуємо Богові і згадуємо все, що Бог здійснив для нас у житті, смерті та воскресінні Христа. Євхаристійна молитва є довгою молитвою, що складається з чотирьох частин, які відповідають діям Ісуса на Тайній Вечері, коли Він узяв, благословив, переломив і дав хліб і вино як Таїнства Свого Тіла і Крові.

Початкові слова та відповіді Євхаристійної молитви співаються:



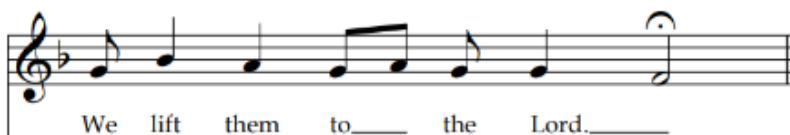
Господь з вами.



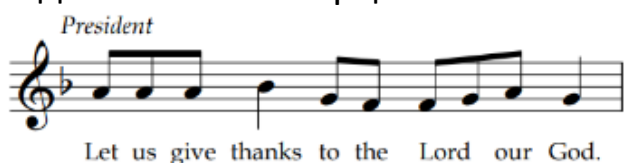
І з духом твоїм.



Піднесімо наші серця.



Підносимо їх до Господа.



Вознесімо подяку Господеві, Богу нашому.

Достойно і праведно дякувати та хвалити Бога.

Поклоніння і хвала належать Тобі, Отче,
у кожному місці і в кожний час.
Уся влада — Твоя.
Ти створив небеса і утвердив землю;
Ти підтримуєш у бутті все, що існує.

У Христі, Твоєму Сині, наше життя і Твоє життя
поєднані у дивному обміні.
Він оселився серед нас,
щоб ми навіки перебували в Тобі.
Через Твого Святого Духа
Ти кличеш нас до нового народження
у творінні, оновленому любов'ю.

Як діти Твого спасительного задуму,
ми приносимо Тобі нашу хвалу
разом з ангелами, архангелами
і всією небесною спільнотою,
співаючи гімн Твоєї вічної слави:

Ми співаємо **SANCTUS–BENEDICTUS**. Sanctus («Свят, Свят, Свят») — гімн прослави, що безперервно лунає перед Богом і походить з Ісаї 6:3. Друга частина, Benedictus («Благословенний»), взята з Псалма І 18:26.

**Свят, Свят, Свят Господь,
Бог сили і могутності!
Небо й земля сповнені слави Твоїї.
Осанна во вишніх.
+ Благословен, хто йде в ім'я Господнє.
Осанна во вишніх.**

У цій частині Євхаристійної молитви деякі люди вважають за краще сидіти або стояти навколішки, коли ми згадуємо слова Ісуса на Тайній Вечері. Ми пам'ятаємо смерть Христа, Його воскресіння і обіцянку Його повернення наприкінці віку. Під час молитви ми закликаємо Святого Духа освятити нас і дари хліба та вина.

Слава і подяка Тобі,
наймилосердніший Боже,
за дар Твого Сина, народженого в людській плоті.
Він — Слово, що існує поза часом,
і початок, і кінець усього,
що приводить до повноти все створене.

Він, послухний Твоїй волі, помер на Хресті.
Твоєю силою Ти воскресив Його з мертвих.
Він зруйнував узи зла
і визволив Твій народ, щоб бути Його Тілом у світі.

У ніч, коли Його було видано на смерть,
знаючи, що Його година настала,
полюбивши Своїх, Він полюбив їх до кінця.
За вечерю зі Своїми учнями
Він узяв хліб і подякував Тобі.
Він переломив хліб і дав їм, кажучи:
«Візьміть, їжте. Це Моє Тіло, що ламається за вас».

Після вечері Він узяв чашу, подякував Тобі
і подав їм, кажучи:
«Пийте з неї всі. Це Моя Кров Нового Завіту,
що проливається за вас і за всіх
на відпущення гріхів.
Чиніть це на спомин про Мене».

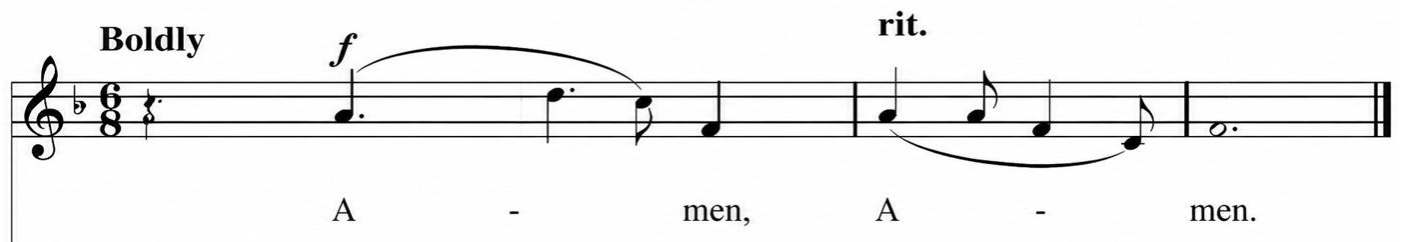
**Ми виконуємо повеління Твого Сина,
згадуємо Його блаженні страсті і смерть,
Його славне воскресіння і вознесіння;
і очікуємо приходу Його Царства.
Єдині з Ним, ми приносимо Тобі ці дари
і разом із ними самих себе: єдину, святу, живу жертву.**

Почуй нас, наймилосердніший Боже,
+ і зішли на нас Твого Святого Духа
і на цей хліб і це вино,
щоб, осяяні животворною силою Твого Духа,
вони стали Тілом і Кров'ю Твого Сина,
і ми запалилися вогнем Твоєї любові
та оновилися для служіння Твоєму Царству.

**Допоможи нам, охрещеним у
спільноту Тіла Христового,
жити і трудитися для Твоєї хвали і слави;
нехай ми зростаємо в єдності й любові,
аж доки нарешті, у Твоєму новому творінні,
не ввійдемо у нашу спадщину
в товаристві Діви Марії, апостолів і пророків
і всіх наших братів і сестер, живих і померлих.**

Через Ісуса Христа, Господа нашого,
з Яким і в Якому,
в єдності Святого Духа,
вся честь і слава Тобі,
Господи всіх віків, на віки віків.

Ми співаємо: «Аміль».



Живий Хліб переломлюється заради життя світу.
Господи, об'єднай нас у цьому знаку.

Як заповідав і навчав нас наш Спаситель Христос, ми сміливо промовляємо слова молитви, використовуючи ту версію/мову, яка є для нас найбільш звичною:

**Our Father who art in heaven
hallowed be thy name,
Thy kingdom come, thy will be
done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
Forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the
power, and the glory
Forever and ever. Amen.**

**Отче наш Небесний,
нехай святиться ім'я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя,
на землі, як на небі.
Хліб наш насущний дай нам
сьогодні.
Прости нам наші гріхи,
як і ми прощаємо тим,
хто грішить проти нас.
Не приводьте нас до часу
випробувань,
але визволяйте нас від зла.
Бо Царство, сила і слава твої,
нині і навіки. Аміль**

АГНУС ДЕЇ

Agnus Dei («Агнець Божий») — це літургійний спів сирійського походження, який використовується в християнському богослужінні щонайменше з 692 року. Вживання цього титулу «Агнець Божий» у літургії походить з Євангелія від Івана 1:29, де його вживає Іван Хреститель, побачивши Ісуса.

**Агнче Божий, Ти береш на Себе гріхи світу,
помилуй нас.**

**Агнче Божий, Ти береш на Себе гріхи світу,
помилуй нас.
Агнче Божий, Ти береш на Себе гріхи світу,
даруй нам мир.**

Усі щиро запрошуються пройти вперед для Святого Причастя або благословення. Будь ласка, рухайтесь відповідно до вказівок служителів. Ви можете прийняти хліб у відкриті та простягнуті руки і відповісти на прийняття Причастя словами «Амінь».

Прийняття лише хліба є повноцінною участю в Євхаристії. Для тих, хто бажає прийняти вино, є дві окремі чаші: менша чаша призначена для інтинкції (вмочування гостії у вино); більша золота чаша — для тих, хто бажає пити зі спільної чаші. Якщо ви бажаєте отримати благословення, тримайте руки опущеними або несіть із собою ваш богослужбовий аркуш. Ті, хто хоче, щоб Святе Причастя було принесене до їхнього місця, повинні повідомити про це одного зі служителів.

Під час Причастя хор виконує мотет:
Panis Angelicus — Сезар Франк

Panis angelicus
Fit panis hominum
Dat panis coelicus
Figuris terminum
O res mirabilis
Manducat dominum
Pauper, pauper
Servus et humilis

Нехай Хліб Ангельський
стане хлібом для людства;
Хліб Небесний
кладе край усім прообразам.
О дивне чудо!
Тіло Господнє живить
убогих, убогих,
слуг і смиренних.

ПІСЛЯ ПРИЧАСТЯ

**Вознесімо подяку нашому милостивому Богові,
чия милість триває повіки.**

Боже благодаті, ми стали учасниками таїнства Тіла і Крові Христових. Нехай ми, що скуштували Хліб Життя, перебуваємо з Тобою повіки. Просимо про це в ім'я Ісуса Христа, Господа нашого. **Амінь.**

Боже любові, Твій незмінний задум — довершення всього в Твоєму Сині. Нехай ми, що прийняли заповіти Царства, живемо вірою, ходимо в надії та оновлюємося в любові, аж поки світ не відобразить Твою славу і Ти не будеш усе в усьому; через Ісуса Христа, Господа нашого. Амінь.

Будь-які оголошення подаються.

БЛАГОСЛОВЕННЯ

Будь ласка, ВСТАНЬТЕ, якщо маєте змогу

Господь з вами.

І з духом твоїм.

Мир Божий, що перевищує всяке розуміння, нехай збереже ваші серця і думки в пізнанні та любові Бога і Його Сина, Ісуса Христа, Господа нашого: + і благословення Бога Всемогутнього — Отця, Сина і Святого Духа — нехай буде з вами і перебуває з вами завжди. **Амінь.**

Тепер ми разом співаємо наш заключний (вихідний) гімн:

**Alleluya, sing to Jesus,
His the sceptre, his the throne;
Alleluya, his the triumph,
His the victory alone:
Hark the songs of peaceful Sion
Thunder like a mighty flood;
Jesus out of every nation,
Hath redeemed us by his blood.**

**Alleluya, not as orphans
Are we left in sorrow now;
Alleluya, he is near us,
Faith believes, nor questions
how;
Though the cloud from sight
received him
When the forty days were o'er,
Shall our hearts forget his
promise,
'I am with you evermore'?**

**Алілуя, славте Ісуса,
Його скіпетр, Його трон;
Алілуя, Його триумф,
Перемога — лиш Його.
Чуєш співи Сіону миру,
Мов могутній водний вал;
Ісус кожен народ відкупив,
Кров'ю нас Своєю спас.**

**Алілуя, ми не сироти,
Не залишені в журбі;
Алілуя, Він є близько,
Віра бачить — хоч не видить.
Хоч хмара Його забрала
Від очей наших земних,
Серце пам'ятає слово:
«Я з вами навіки».**

**Alleluya, Bread of Angels,
Thou on earth our food, our
stay;**

**Alleluya, here the sinful
Flee to thee from day to day;
Intercessor, Friend of sinners,
Earth's Redeemer, plead for me,
Where the songs of all the
sinless
Sweep across the crystal sea.**

**Alleluya, King eternal,
Thee the Lord of lords we own;
Alleluya, born of Mary,
Earth thy footstool, heaven thy
throne:
Thou within the veil hast
entered,
Robed in flesh, our great High
Priest;
Thou on earth both Priest and
Victim
In the Eucharistic Feast.**

**Алілуя, Хлібе Ангелів,
Ти — пожива на землі;
Алілуя, всі грішні люди
Йдуть до Тебе у біді.
Заступнику, Друже грішних,
Спасителю всіх людей,
Зглянься, Господи, і молися
За нас перед Отцем.**

**Алілуя, Царю вічний,
Господь панів — Ти один;
Алілуя, Сину Марії,
Царю неба і землі.
За завісу Ти ввійшов нині,
В плоті — наш Первосвященник;
Ти на землі був Священник й
Жертва,
В Євхаристії — наш Господь.**

NEH 271 (HYFRYDOL)

ВІДПУСК

Наприкінці богослужіння вірних посилають, щоб вони продовжували своє богослужіння і служіння у своїх громадах.

**Ідімо в мирі, щоб любити і служити Господеві.
В ім'я Христа. Амінь.**



Інвернеський собор, присвячений святому Андрію
Материнська церква Об'єднаної діючої Мореї, Росс і Кейтнесс
Благодійна організація, зареєстрована в Шотландії SC015830
Шотландська єпископальна церква
Ліцензії на авторські права: музика MRL 825648; тексти CCLI 1076582